

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

348

1^{er} cuad

GOPACABANA

Maestro DERMIDIO VILLA ROEL

Escuela N° 58

Fojas 8

OBSERVACIONES

Prov. de Catamarca
FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 58 de Banda de Desechos

Director Domingo Vallarreal

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	1
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) " " animales	1
		d) " " faenas rurales.....	1
		e) " " juego.....	1
		f) " " la muerte, juicio final	1
		g) Fantasmas, espíritus, duendes	1
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería	1
		i) Curanderismo	1
		j) Mitos.....	1
		k) Cosmogonía.....	1
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	1
		b) Juegos.....	1
		2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares
b) Leyendas	1		
c) Fábulas, anécdotas.	1		
d) Cuentos	1		
e) Refranes, adivinanzas.....	1		
3° - Arte.	A. Poemas y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	1
		b) Canciones populares	1
		c) " infantiles.....	1
	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	1
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	1
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	20
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	1
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos	1
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	1
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	1
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	1
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	1
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	1
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	1
		k) Otros conocimientos	1

OTROS TRABAJOS

.....

.....



58 2

— Ampliación de —

Folklore Argentino

Provincia de Catamarca

Departamento. Tinogasta

Localidad : Copacabana

Escuela : Banda de Queiro, nº 58

Director : Demidio Villaruel

Nº. 6) Leyenda

3

Localidad: Copacabana

Escuela: Nº 58 - Banda de Ducero

Nombre del Director que la mandó: Demidio Villanov

de la persona que la mandó: Carmen de Quinteros

Edad de esta persona: actualmente 78 años.

La conocen otras personas? si.

Supersticiones numerosas.

Leyenda relativa a las manchas de la
luna, la vibora y la Virgen María.

A la orilla del zojón en invierno, y a los blancos rayos de la luna en verano, los paisanos y viejas de nuestra región, mientras saborean el agradable mate matutino, el más discreto de ellos, el que tiene más sal para contar los cuentos, aprovecha la ocasión de referir con toda gracia alguna leyenda, o cuento, de Pedro Ordinaín, para no pasar el tiempo aburrido.

Durante mi infancia he aprendido la leyenda que paso a relatar, descrita por la vieja cocinera de casa, llamada Carmen de Quinteros, de 60 años de edad, hija probablemente de algún indígena, por la fisionomía de su cara: negra, corpulenta, pelo grueso, labios, nariz chata y ojos oblicuos.

Me hizo esta pregunta: "¿cuando sabes que es eso que tiene la luna en el mes?". Por la forma de la pregunta, propia del iguorante, para un niño, espe-

ni ver^{de} así como una cajita de caramelos
o una moneda de cinco centavos, de las
que tantas veces le apreciaron por su
buena fortuna, los viejos, cuando ella apa-
recía de occidente, tan delgada como
una tajadita de queso. - No veo nada -
le dije - "Fízate bien" - dice - "eso que está
en ella es la virgen María montada en
un burro."

"Has de saber, me dijo, que antes ro-
laban las víboras, y cierta vez, al ir
de paso la virgen María en su burri-
to (porque ha sido muy pobre) con un costal
de trigo al molino, levantó el vuelo una
víbora desde las cañas del camino; con
esto el animal se espantó boscamente y
la virgen cayó al suelo."

Como la virgen todo podía, para
vengar esta ofensa, maldijo en ese momen-
to a todas las víboras, diciendo: "des-
de hoy te verás arrastrada, aborrecida
y perseguida por los hombres; donde ellos
te encuentren han de darte la muerte
a cañeros."

"Por consecuencia de esto, la
virgen María se fué a la luna y allí
la tienes para toda la vida montan-
do el burrito, y la víbora aborrecida
por morotos y enemiga de la caña,
por ello, si a una víbora le enseñamos
mal a la caña, al momento se enfurece y
muere de sólo rabia."

Hoy se conserva la costumbre de matar con caña a
la víbora —



4

— N.º 6. Leyenda —

Localidad: Copacabana

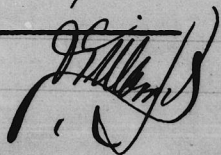
Escuela: N.º 58 - Banda de Cuzco.

Nombre del director que la manda: Demisio Villarroel
de la persona que la narró: Leyenda popular.

— La mula Anima —

Proviene esta leyenda de la mujer que ha tenido relaciones de amor con un cura. Cuenta la tradición que por esta causa dicha mujer se convirtió en "mula Anima" de quien cuelgan pesadas cadenas para estropear su cuerpo y a la vez por un grueso freno golpea su boca. Dale por las noches, a todo escape y rebucando, en busca de una persona quien la salve de ese martirio, se cansa el freno y las molestas cadenas.

Como esta obra no es sencilla por la bravura de ese animal es necesario poseer con cierta habilidad para despojarse de ese freno. En efecto, un hombre de mucho valor, se coloca en acecho en el camino, de tras de alguna planta, clava el cuchillo al frente y alerta espera el paso de ella; a su arribo da un violento salto a la cabeza del animal, le arranca el freno e inmediatamente queda convertida en mujer, vestida de blanco, descalza, y la cara envuelta en mantos. En seguida prorrumpe a llorar su desventura.



- El Pucelloy, Dios de la alegría -

- Descripción -

Localidad: Copacabana,

Escuela: N° 58 - Banda de Lucero.

Nombre del director que la manda: Demisio Villavieja.

~~~~~

El domingo siguiente del de carnaval celebran con gran entusiasmo estos pueblos el pucelloy, "dios de la alegría". Es confeccionado su cuerpo de paja o trapos, revestido con un traje ridículo. Su cara dibujada en colores resaltantes, el cabello enmarañado, etc. dándole un aspecto del tipo ebrio. Lleva un sombrero típicamente colocado a lo "gaucho engraido", un par de botas con espuelas de jinete; ostenta en la izquierda una botella de vino y en la derecha el rebuque, arma de defensa provisoria. Monta un caballo manso y sale en compañía de una comitiva de mujeres y hombres, a galope, de una morada a la otra, agasajado por cánticos especiales de este día: el carnaval y variadas vidaliteras. Todos rebosantes de alegría, beben y cantan a su alrededor, hasta que llegado al rancho donde la compañía se dirige, el dueño de casa lo desmonta y sientalo en un lugar preperunto de la pieza de baile, para que presida la diversión.

En este momento el pucelloy es objeto de grandes demostraciones de aprecio, todos beben a su salud, lo atoran con engruido: de valor, de acción -

glores (albaca) papel picado y almidón.  
Para que al año venidero vuelva  
a proporcionarnos tan inolvidables alegrías  
determinan sepultar su persona, muerta  
por ese año, mediante un acto que re-  
vela una triste despedida.

William



Q<sup>o</sup>, de - Cuentos  
Indemales  
— Pedro Ordimán —

Pedro Ordimán es un personaje ideado para los cuentos; es vivo y sagaz; su predilección consiste en burlar a los demás; es pobre y se ocupa en todo.

— Pedro y el Rey —

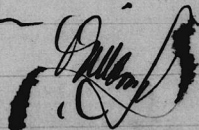
Cierta vez se presenta Pedro en casa del Rey en busca de trabajo; este lo manda tirar dos bueyes a fin de que are un terreno de la propiedad. Como Ordimán es convecido de aragán, el Rey le hace esta recomendación:

— Bueno, Pedro: Vas a ir a arar, y no debes con vueltas.  
— Muy bien, Sr. Rey.

Pedro se que, clavó el arado y animó a sus bueyes. Trazando una raya. Llegó la hora en que Pedro debía regresar a la casa, y como no aparecía, fueron a buscarlo. No se encontró a nadie en la zanca. Sólo había un raya trazada, que partiendo desde la propiedad se fue sin jin por el campo. Buscado Pedro por la huella, lo alcanzaron a las 4 leguas de distancia que aún continuaba arando con gran empeño.

— ¡Pero, Pedro! ¿que haces, a donde te vas.

— El Sr. Rey me dijo que "are y que no arde con vueltas", y yo cumplo su orden.



## 4º) Conocimientos populares

b) Nombre con que vulgarmente se designan a los cuadrúpedos, aves, reptiles, etc.

---

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| Al <u>tordo negro</u> se le llama : | <u>güini</u> .                |
| " <u>Chimango</u> . . . . :         | <u>matamiso</u>               |
| " <u>Guevvo</u> . . . . :           | <u>jote</u>                   |
| " <u>Carilán</u> . . . . :          | <u>Guamán</u>                 |
| " <u>Chingolo</u> . . . . :         | <u>Chusehín</u>               |
| " <u>hozal</u> . . . . :            | <u>choroño, o pájaro bobo</u> |
| " <u>Cuhu</u> . . . . :             | <u>Colcol</u>                 |
| " <u>Pirincho</u> . . . . :         | <u>Kililo</u>                 |
| " <u>horrino</u> . . . . :          | <u>Chini</u>                  |
| " <u>feluso</u> . . . . :           | <u>Kinkincho</u> .            |
| " <u>Lagarto</u> . . . . :          | <u>Paschi</u> .               |
| De la larva de mariposa alfalpera : | <u>Crucema</u>                |

---

c) Nombre con que se designan a los planetas, constelaciones, etc.

---

|                               |                                                                                            |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Al <u>temus</u> se le llama : | <u>Lucero</u>                                                                              |
| " la vía láctea se le llama : | <u>Rio</u> , donde a la vez se forma en toda su extensión, un gran <u>huri</u> , (arroyo). |

---

d) Nombre con que se designan ciertos pueblos:

|              |             |                 |
|--------------|-------------|-----------------|
| Rio Colorado | significa : | Mayopusca       |
| Cerro Negro  | :"          | Oreo-yano       |
| Copacabana   | :"          | telares de lana |



**FOJA EN  
BLANCO**

obo

3  
eu  
(aventuz)

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

348

*2<sup>a</sup> edición*

BANDA DE LUCEROS

Maestro DERMIDIO VILLAROEL

Escuela n° 58

Fojas 16

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





582

# Folklore Argentino

Escuela n° 58-

Localidad: Banda de Lucero

Departamento: Tinogasta

Provincia: Catamarca

---

Quien lo remite: Director Dermidio Villanovi



Trabajos de Folklore Argentino  
del Director de la Escuela  
nº 58 de Banda de Cuesos  
Embarco - Catamarca.

Quemidio Villarreal

1º A. a) Supersticiones relativas a fenó-  
menos naturales, o naturaleza inanimada.

El eclipse: Los indígenas creían, aun la gente inculta, que por este fenómeno ven-  
drá una lluvia, fue siendo de tan larga  
duración, traera como consecuencia  
la pérdida del mundo.

El rayo: los mismos consideran al  
rayo como una "bola de juego", que cae  
por castigo de Dios, escogiendo los  
sitios donde existe dinero enterrado  
o animales peligrosos, serpientes, por  
ejemplo.

Fuegos fatuos: Para ellos es "luz  
mala", sale de los sitios donde hay  
dijuntos (cementerios) y persigue a los  
cuidantes de noche.

Cometas: Se los llama "estrellas  
con cola" y aparecen <sup>años</sup> tras años, anun-  
ciando malas cosechas.

Torco iris: anuncia la última  
lluvia del año, según determinadas  
posiciones que toma en el firmamen-  
to.

1º B. b) Supersticiones relativas a  
plantas y árboles.

Pichanana amarga: El vulgo tributa  
a esta plantita cierto respeto y ve-  
neración, sin usar de ella para  
nada, porque los judíos la emplean  
como instrumento de castigo a Cris-  
to.



El terebinto: Se la considera planta perseguida por el rayo, por su ya razón no se la cria en el patio de la casa. Esta persecución, que en ciertos modos es razonable, por ser planta de mucha elevación, no se la atribuye al fenómeno físico de atracción que ejerce en aquel, en parages abiertos, donde no haya otro punto más culminante, que sustituya su acción, sino a un efecto divino.

### 10. 6. 6) - Supersticiones relativas a los animales.

Existe una serie de animales, sobre todos aves, que son consideradas de mal agüero, que por su canto, vuelos u otras señales, anuncian desgracia en una familia. Figuran entre ellas el coleo, la lechusa, el tero-tero, el cuervo y ciertos pájaros.

Cuando aquellos nocturnos revolotean, cantan o paran en frente de una casa, la familia se queda a la espera de algún acontecimiento triste entre sus miembros. Igualmente, si un pájaro o paloma, por idiosincrasia de su vuelo llegase a penetrar en el interior de alguna pieza o galería, anuncian muerte sobre todo.

Cuando el buey, cerdo o caballo retozan, anuncian cambios de tiempo: lluvias, vientos fuertes, o temporales; idem cuando el gallo canta antes de media noche. No se atribuye este fenómeno tan co-

unin entre los animales, al presentimiento de ellos al cambio a producirse, sin que lo adivinan.

1º Cap. 9: Fantasmas, espíritus - duendes.

El malo: Es creencia común entre la gente del pueblo que existe el malo, (el diablo) quien se ocupa de perseguir al borracho, sobre todo.

Conto un caso en que dos borrachos fueron maltratados por el malo, durante la noche, en momentos de retirarse a sus casas. Cuenta que fueron atacados por un "bulto negro", sin forma y de mucha fuerza. Los tomó de un brazo, los condujo hacia el interior de una quebrada, en cuya desigual lucha, los borrachos quedaron desahogados hasta que con el amanecer, el malo se fue.

En estos casos, que en realidad se han producido, los explicamos del siguiente modo:  
1) O fue teniendo ya estas personas en la existencia del malo, con ello en su obra de perseguir al borracho, transcurrido veles y luchas con él, porque el estado de ebriedad sería alucinante. 2) O fue algún otro hombre, por vía de disgresión, las hizo del diablo.

En esta forma se cuentan, pasajes semejantes, en los que el protagonista es siempre un crédulo en la existencia del malo.



La viuda: la viuda es la representación de una mujer vestida de negro, envuelta en manto <sup>también</sup> negro, alta, delgada, que se anda de noche por las calles solitaria, en espera de algún andante para acostar.

Cuintame el viejo Cruz Baridme vo el siguiente pasaje ocurrido a un día ciavo por los años 1880. Fue mandado por su patrón a traer un dinero de un punto a distancia de 4 leguas, durante una noche tenebrosa; al regreso de allí sintió el viejito sintió que la viuda se había sentado a la grupa de su caballo, sin de jirle nada. Con semejante susto abandonó las riendas, sin caer del animal, siguiendo así, sin encontrar forma de poderse deslejar de ella. Determinó sacar el cuchillo y esta acción le batió para que la viuda se le desprendiera.

mas sintió que por de tra, iba siguiéndole los pasos, hasta que llegó a un arroyo con agua. Se firió en la orilla. (La viuda no puede entrar al agua).

Es costumbre muy general entre los campesinos de esta región de cargar un cuchillo grande a la cintura, como arma precavida de la viuda, del diablo, del demonio, espiritus etc., por que el fado un caso de apuro, basta en pinar el arma y clavada al suelo. Para que a pullos desaparecían. Así, cuando un campesino duerme al campo, ya sea por que va de viaje a otra

circunstancia, ante de acostarse, clava  
su cuchillo a la cabecera, y para dor-  
mir tranquilos.

### — Duendes —

Me cuenta el vejido Cruz Barris-  
muera, que cuando él era chico solían exis-  
tir muchos duendes entre los bosques  
y colinas, en espera de los muchachos  
leitantes para correrlos. Lo representa  
en forma de hombre pequeño, grueso,  
con barba y sombrero grande.

Actualmente, al preguntarle por  
la desaparición de él, desde que ya no  
se le ve más, me hizo el siguiente  
relato: el duende, señor, no ha des-  
aparecido, existe sin dejarse ver por nadie,  
por que siendo ya los "años muy viejos", la  
gente se ha hecho más viva que antes, se  
preparando en sagacidos a él, quien  
viéndose inferior ha tratado de es-  
conderse.

¿Y a donde cree U. que vivirán los duendes?  
— le pregunté — En el interior de las mon-  
tañas, señor, — me respondió —

¿Y cómo sabe esto? — Por la razón  
más sencilla — me contestó. — Oíjese señor,  
siendo el duende un "leicho" muy reparón,  
(remedador) nos hace buela desde el  
interior de las montañas, repitiendo  
lo mismo que nosotros hablamos, canta  
nos, o rimos a voz alta.

Como se deja ver, este viejo,  
como una enorme cantidad de seres  
analpabetos, no tienen ni una remota



idea de lo que es el eco, atribuyendo su producción a un ser material, como es el duende, según sus creencias.

### Espíritos. La luz mala.

Ha sido costumbre de los antiguos pobladores de la región norte de la República, de enterrar sus riquezas, consistientes en monedas de oro y plata, en cualquier parte del campo, previamente colocadas en vasijas de barro, construidas con suma perfección por los alfareros de ese tiempo, para que en la actualidad los campesinos hagan hallazgos de importancia, válidos de un modo, que a la vez razonable, muy fantásticos en sí, por la "luz mala".

Del sitio donde existe el tapado, como vulgarmente se le llama, arranca una luz, a veces blanquesina y otras amarillada, para perderse en las montañas o extinguirse al poco andar. A esta luz se le da un significado divino, que es efecto de los espíritus, razón por la cual nadie tiene valor para llegarse solo, al punto de partida, a estrocas divinas, a fin de proseguir con la escavación al día siguiente, sino que se acompañan dos o tres personas, al efecto. Esta luz es llamada también derrotos.

## - 1º. i - Curanderismo -

El secreto: Cierta, enfermedad, tanto en el hombre como en los animales, son curadas por secreto, de una persona que posee ese atributo. Consiste el secreto en una ceremonia muy secreta de quien la realiza. Su parte fundamental la constituye una oración, o rezo, acompañada de expresiones repetidas y posiciones raras del cuerpo y miembros, a la vez que airesa minimizada, etc. Esta virtud es intransferible, es decir que no se la puede enseñar a otra persona, porque desde ese momento queda imposibilitado para curar otra vez con eficacia, (se pierde la virtud) De pasada, quien la recibe, queda habilitado para curar, en igual jama puede en antecesor.

Entre las enfermedades que se curan por secreto figuran, en el hombre el dolor de muelas, de oídos, de cabeza. En los animales, la gusarera, to ya de orinas, cólicos, etc.

El secreto para la gusarera, generalmente empieza así: 12 gusanos, menos 1 gusano, quedan 11 gusanos — 11 gusanos, menos 1 gusano, quedan 10 — 10 gusanos, menos 1 gusano quedan 9. . . ., hasta llegar a cero. Le sigue después las oraciones, minimizadas y otras expresiones.

También, después del secreto, se acostumbra colocar al animal enfermo, en el cuello, un sapo vivo o cabeza de perro muerto, los cuales existen ahí por muchos



Tiempo, hasta que termina de sanar.  
Los animales con ataje de orina, son  
curados por personas gimelas. Si es caba  
llo, lo monta, hace correr a veloz carrera,  
y luego empieza con emarages en el vientre,  
a la par que se para de un lado hacia  
el otro, por debajo del animal, con  
lo que termina la operación.

### 3. Costumbres tradicionales.

#### 1º B. b. Juegos -

C

#### - El topamiento -

Se designa con el nombre de topamiento, al desarrollo de una pequeña fiesta de origen tradicional quechua, realizada entre dos personas (dos mujeres o una mujer y un hombre) con el fin de estrechar su amistad social, haciéndose comadres o compadres.

Se acostumbra de común elegir el domingo de carnaval o el de pushtay, para efectuar el topamiento, en presencia de todos los amigos invitados al festejo. Con días de anticipación ambas personas confeccionan las coronas hechas de masitas, huahuas, flores, caramelos, guesillos, besos chos y pintas, todo lo más luciente posible, las cuales serán cambiadas de una comadre a la otra en un momento dado de la ceremonia.

#### Desarrollo del Topamiento

1º) El día anterior al topamiento se confeccionan dos arcos hechos de caña, o ramos de sauce, revestidos con papel o fineros multicolores, y adornados con golosinas.

2º) Reunidas las personas invitadas a la fiesta, previa instalación de los músicos (acordeón acompañado con guitarra, tambor y del licor a beber (por lo común aloja de algarroba) se colocan, las futuras comadres, una frente a la otra, debajo de ramos, con las correspondientes coronas.



30.- Cada una, acompañada de sus amigas, marcha lentamente hacia el punto intermedio de los arcos, donde deben encontrarse.

4.) Detuidas, ambas, a una distancia de  $\frac{1}{2}$  metros, previa una pronunciada reina de cortesía efectúan el cambio de sus coronas, en lo que las personas, zornadas en circo lo y tomadas del brazo prorrumpan en coro a cantar el carnaval, al compás de la música, dando saltos en derredor de quienes terminan de hacerse comadres, al propio tiempo que todos, con júbilo en turisimo tratan de robar las coronas para comere las maritas, y caramelos que ellas contienen, terminando la ceremonia con una lucha tenaz entre las una, y jubiales, en persecución de alguna maritaja o caramelo escapado al suelo, cuyos golocinas, por consecuencia de esta contienda y de pasar de mano a mano resultan hecho una inmundicia, con saboreada con exquisito apetito.

Con la misma forma, los circunstantes a caballo libran otra batalla por las hualuas, y requetes y fuevillos que en forma de guisnaldas adorman los arcos, arrancando pedregos de este y huyendo a veloz carrera unos de otros en persecución de lo que cada uno lleva como botín.

Terminada toda esta algarabía para la concurrencia, se golpe de música, cantando el carnaval o vidala, a la se

sa de una de las comadas previamente  
arreglada para el baile y convivencia.  
Una vez allí se empieza a bailar,  
cantar y beber con el más desenfre-  
nado entusiasmo.

Al mismo tiempo se le echan, unos  
a los otros en la cara, cabeza y ropa, al-  
gunos de trigo o harina, dando un aspecto  
con ello, de propios indios.



## — la cinchada —

### — y la minga —

Es costumbre tradicional entre los campesinos caraqueños de realizar mingas para levantar el trigo a las parvas.

La minga está formada por gente obrera invitada al efecto, sin sueldo; tienen como única recompensa a su trabajo la comida del día, muy buena, y vino para beber y a la salida, al por la tarde, llevar a cabo la cinchada.

Para la cinchada se tiene una cuerda de 20 metros o veinte, de cuyos extremos se toman, en igual n.º de personas de cada lado, (5-6-7 o 10) y previamente colocados con las señales o puntos a donde debe hacer llegar un bando al otro, se entregan a la lucha. Dura la cinchada a veces 1/2 hora, especialmente cuando los grupos de ambos lados se equilibran.

Al partido triunfante se le regala cualquier cosa, como una caja de cigarrillos, o 7 litros de vino para chums.

e) Adivinanzas

- La aguja -

En España soy nacida,  
En los ruidos soy vendida,  
Si me sueltas soy perdida.

=  
La silla

Chiquito como gallo,  
Rugido como caballo.

=  
El cielo y las estrellas

Tengo un mantel y no lo puedo doblar  
Tengo platos y no la puedo acabar de contar.

=  
El huevo

Tengo una cara blanqueada  
Quien no tiene puertas ni ventanas.

=  
La tetera

Petiza negra, con mano en cadera.

=  
El diablo

En el campo raro,  
Encontré un chivo picaso.  
Le planté el lazo  
Salí de un paso.

=  
El sapo

Pajarito amicos, amicos,  
No tiene cola ni pies.



La empanada:

- Capa sobre tapa  
Corazón de vaca

La ozota

Quirquincho panta  
Lamina autareo.

- El algodón -

Berillón Berillón,  
En la punta tiene sudor.

La lengua.

Caballito inquieto.  
en corralito de hueso.

- El arispero -

Puente sobre puente,  
Pueblito de mala gente.

- La naranja -

En ~~blancos~~ pincas naci  
En verdes me cautivé.  
Cantos fueran mis suprimientos  
Que en amarillos me quedé

La gallina

Reico tuvo un hijo  
Que no no tuvo alas ni pico.  
Y aquel <sup>hijo</sup> que tuvo otro hijo  
que tuvo alas y pico.

Capacaban  
Septiembre 24 1921

J. Williams  
Director



**FOJA EN  
BLANCO**



Vinogasta Sbc 7 / 1921

Señor

Director de la Escuela Nacional N° 58  
Copacabana

Contestando su nota fecha 5 del presente debo manifestarle que encontrándome enferma, no pude recoger el material para el Folklore Argentino, razón por la que no se lo remito.

Saludo a Ud. atte.

Argina C. B. de Niñoles

Copacabana Setiembre 12 de 1921

14

Señor

Dermidio Villarroel Director de la Es-  
cuela Nacional N° 58

Presente

Confirmando mi comunicacion anterior dirigida al director  
relativo Sr. H. Moreno Nava, debo manifestar a Vcd. que no  
he podido presentar mi trabajo sobre Folklore Argentino por  
haberme encontrado enfermo, haciendo uso de licencia.

Saludo a vcd. muy atte.

E. R. Delgado



# Leyendas

Localidad : Copacabana

Escuela : Nacional N° 58 (Banda de Lucero)

Quien la remite : Director Demetrio Villaruel

Nombre de la persona que la narra : Familia de Barriosuro.

Edad de esta persona : 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas : si.

b) LeyendasDe la virgen de Guadalupe en  
Copacabana

Desde tiempos antiquísimos existe la siguiente leyenda de la virgen nombrada. Aparecida esta virgen un determinado día los fieles la llevaron al templo de la localidad, dando lugar este acto, a unas solenne acontecimientos. Mas, al día siguiente ella no apareció en el nicho donde fue colocada, originando en consecuencia el mas grandioso estupor. Entregado el pueblo con desesperante entusiasmo a buscar la imagen perdida, la descubrieron al ser día albergada en el interior de una caverna, de donde la sacaron y volvieron de nuevo al templo.

En recuerdo de este acontecimiento, aquel sitio de la caverna goza de la mayor veneración de quienes aun conservan esta creencia, y es anualmente visitada por muchos devotos. Proporcionalmente los días de semana santa para realizar la peregrinación, llevando velas y flores, al lugar citado, a la vez que se dejan algunas ofrendas religiosas.

Estas mismas clases de leyendas existen en muchos pueblos circunvecinos, de otras vírgenes y santos, dando lugar a peregrinaciones periódicas. Todo lo contrario.



La salamanca: La salamanca es un lugar imaginario de encantos, situado en la cima de alguna montaña, donde las personas, malvadas, concurren en reserva a hacerse brujos. Se imagina a la salamanca una sala maravillosamente arreglada, atendida por mujeres exaltadas, y midescuidadas, y la cabellera suelta. Predomina en ella una gran serpiente, un chivo viejo con quienes tienen que hablar las personas que concurren a conseguir aquella eschiseria, en la forma siguiente: Llegada una persona es recibida por las mujeres recumbadas, desmenuada y colocada en el centro de la sala, para esperar la serpiente que a paso lento, los ojos chispiantes, batiendo la cola y trinando la lengua se acerca a subida desde los pies a la cabeza, en espiral, hasta darle un besoco en la misma boca, descendiendo en seguida en la misma lentitud. No continuacion se presenta el chivo, el cual debe ser mantenido para que corcovee. Si el interesado no demuestra intranquilidad por la serpiente, ni se deja voltear por el chivo, queda desde ese momento, hecho brujo.

Capacabana Setiembre 14 1921

*[Firma]*  
Director

